

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.

You are loved.

THE
Episcopal
CHURCH





TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

June 14, 2026, 10:30 AM (English)

The Third Sunday after Pentecost, Proper 6

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table.

We are happy you could join us today.

14 de Junio de 2026, 1:00 PM (Español)

Domingo III después de Pentecostés, Propio 6

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE:

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

ORGAN PRELUDE: *Jesu, Joy of Man's Desiring* by J. S. Bach - Canon Adrien Cotta (*Today's Music & Notes*, p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 411 *O bless the Lord, my soul!* (*Today's Music & Notes*, p. 1)

WELCOME

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

SONG OF PRAISE: S278 *Glory to God in the highest* (*Today's Music & Notes* p. 2)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Keep, O Lord, your household the Church in your steadfast faith and love, that through your grace we may proclaim your truth with boldness, and minister your justice with compassion; for the sake of our Savior Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie

HIMNO de APERTURA: #28 *Vienen con Alegría Señor* por Cesáreo Gabaráin Flor y Canto 3, 545 (*del Himnario*)

BIENVENIDO

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #1B *Gloria Trinitario* por Mario Aravena Flor y Canto 3, 389 (*del Himnario*).

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Mantén, oh Señor, a tu familia, la Iglesia, en tu constante fe y amor; para que, mediante tu gracia, proclamemos tu verdad con valentía, y administremos tu justicia con compasión; por amor de nuestro Salvador Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.. **Amén.**

The Lessons *All sit*

FIRST READING: Genesis 18:1-15

The Lord appeared to Abraham by the oaks of Mamre, as he sat at the entrance of his tent in the heat of the day. He looked up and saw three men standing near him. When he saw them, he ran from the tent entrance to meet them, and bowed down to the ground. He said, "My lord, if I find favor with you, do not pass by your servant. Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. Let me bring a little bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on—since you have come to your servant." So they said, "Do as you have said." And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Make ready quickly three measures of choice flour, knead it, and make cakes." Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it. Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate.

They said to him, "Where is your wife Sarah?" And he said, "There, in the tent." Then one said, "I will surely return to you in due season, and your wife Sarah shall have a son." And Sarah was listening at the tent entrance behind him. Now Abraham and Sarah were old, advanced in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women. So Sarah laughed to herself, saying, "After I have grown old, and my husband is old, shall I have pleasure?" The Lord said to Abraham, "Why did Sarah laugh, and say, 'Shall I indeed bear a child, now that I am old?' Is anything too wonderful for the Lord? At the set time I will return to you, in due season, and Sarah shall have a son."

Lecturas *Todos siéntense*

PRIMERA LECTURA: Génesis 18:1-15

El Señor se le apareció a Abraham en el bosque de encinas de Mamré, mientras Abraham estaba sentado a la entrada de su tienda de campaña, como a mediodía. Abraham levantó la vista y vio que tres hombres estaban de pie frente a él. Al verlos, se levantó rápidamente a recibirlos, se inclinó hasta tocar el suelo con la frente, y dijo: —Mi señor, por favor le suplico que no se vaya en seguida. Si a usted le parece bien, voy a pedir un poco de agua para que se laven los pies y luego descansen un rato bajo la sombra del árbol. Ya que han pasado por donde vive este servidor suyo, les voy a traer algo de comer para que repongan sus fuerzas antes de seguir su camino. —Bueno, está bien —contestaron ellos.

Abraham entró en su tienda de campaña y le dijo a Sara: —¡Rápido! Toma unos veinte kilos de la mejor harina y haz unos panes.

Luego Abraham corrió a donde estaba el ganado, escogió el mejor de los becerros, y se lo dio a uno de sus sirvientes, quien lo preparó inmediatamente para la comida. Además del becerro, Abraham les ofreció cuajada y leche, y estuvo atento a servirles mientras ellos comían debajo del árbol.

Al terminar de comer, los visitantes le preguntaron a Abraham: —¿Dónde está tu esposa Sara?

—Allí, en la tienda de campaña —respondió él.

Entonces uno de ellos dijo: —El año próximo volveré a visitarte, y para entonces tu esposa Sara tendrá un hijo.

Mientras tanto, Sara estaba escuchando toda la conversación a espaldas de Abraham, a la entrada de la tienda. Abraham y Sara ya eran muy ancianos, y Sara había dejado de tener sus periodos de menstruación. Por eso Sara no pudo aguantar la risa, y pensó: «¿Cómo voy a tener este gusto, ahora que mi esposo y yo estamos tan viejos?» Pero el Señor le dijo a Abraham: —¿Por qué se ríe Sara? ¿No cree que puede tener un hijo a pesar de su edad? ¿Hay acaso algo tan difícil que el Señor no pueda hacerlo? El año próximo volveré a visitarte, y para entonces Sara tendrá un hijo.

But Sarah denied, saying, "I did not laugh"; for she was afraid. He said, "Oh yes, you did laugh."

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

PSALM: 116:1, 10-17 (*Today's Music & Notes* p. 3)

1 I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, *
because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
10 How shall I repay the Lord *
for all the good things he has done for me?
11 I will lift up the cup of salvation *
and call upon the Name of the Lord.
12 I will fulfill my vows to the Lord *
in the presence of all his people.
13 Precious in the sight of the Lord *
is the death of his servants.
14 O Lord, I am your servant; *
I am your servant and the child of your handmaid; you have freed me from my bonds.
15 I will offer you the sacrifice of thanksgiving *
and call upon the Name of the Lord.
16 I will fulfill my vows to the Lord *
in the presence of all his people,
17 In the courts of the Lord's house, *
in the midst of you, O Jerusalem.
Hallelujah!

THE EPISTLE: Romans 5:1-8

The promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation.

For this reason it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the

Al escuchar esto, Sara tuvo miedo y quiso negar. Por eso dijo: —Yo no me estaba riendo.

Pero el Señor le contestó: —Yo sé que te reíste. [...].

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO: 116:1, 10-17

1 Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; *
porque ha inclinado a mí su oído, siempre que le invoco.
10 ¿Cómo pagaré al Señor *
por todos sus beneficios para conmigo?
11 Alzaré la copa de la salvación, *
e invocaré el Nombre del Señor.
12 Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo.
13 Preciosa a los ojos del Señor, *
es la muerte de sus siervos.
14 Oh Señor, yo soy tu siervo;
siervo tuyo soy,
hijo de tu sierva; *
me has librado de mis prisiones.
15 Te ofreceré el sacrificio de alabanza, *
e invocaré el Nombre del Señor.
16 Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo,
17 En los atrios de la casa del Señor, *
en medio de ti, oh Jerusalén.
¡Aleluya!

La EPÍSTOLA: Romanos 5:1-8

Puesto que Dios ya nos ha hecho justos gracias a la fe, tenemos paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo. Pues por Cristo hemos podido acercarnos a Dios por medio de la fe, para gozar de su favor, y estamos firmes, y nos gloriamos con la esperanza de tener parte en la gloria de Dios. Y no sólo esto, sino que también nos gloriamos de los sufrimientos; porque sabemos que el sufrimiento nos da firmeza para soportar, y esta firmeza nos permite salir aprobados, y el salir aprobados nos llena de esperanza. Y esta esperanza no nos defrauda, porque Dios ha llenado con su amor nuestro corazón por medio del Espíritu Santo que nos ha dado.

For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person-- though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

SEQUENCE HYMN: 635 *If thou but trust in God* (v. 1 before the Gospel, v. 2 after) (*Today's Music & Notes* p. 4)

THE GOSPEL: Matthew 9:35-10:8

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.
People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest."

Then Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. These are the names of the twelve apostles: first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him.

These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. As you go, proclaim the good news, 'The kingdom of heaven has come near.'

Pues cuando nosotros éramos incapaces de salvarnos, Cristo, a su debido tiempo, murió por los pecadores. No es fácil que alguien se deje matar en lugar de otra persona. Ni siquiera en lugar de una persona justa; aunque quizás alguien estaría dispuesto a morir por la persona que le haya hecho un gran bien. Pero Dios prueba que nos ama, en que, cuando todavía éramos pecadores, Cristo murió por nosotros.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

LA HIMNO de SECUENCIA: #3 *Aleluya de la Misa Popular*, por John Schiavone Flor y Canto 3, 119 (*del Himnario*).

EL EVANGELIO: San Mateo 9:35-10:8

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús recorría todos los pueblos y aldeas, enseñando en las sinagogas de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino, y curaba toda clase de enfermedades y dolencias. Al ver a la gente, sintió compasión de ellos, porque estaban cansados y abatidos, como ovejas que no tienen pastor. Dijo entonces a sus discípulos: —Ciertamente la cosecha es mucha, pero los trabajadores son pocos. Por eso, pidan ustedes al Dueño de la cosecha que mande trabajadores a recogerla.

Jesús llamó a sus doce discípulos, y les dio autoridad para expulsar a los espíritus impuros y para curar toda clase de enfermedades y dolencias.

Éstos son los nombres de los doce apóstoles: primero Simón, llamado también Pedro, y su hermano Andrés; Santiago y su hermano Juan, hijos de Zebedeo; Felipe y Bartolomé; Tomás y Mateo, el que cobraba impuestos para Roma; Santiago, hijo de Alfeo, y Tadeo; Simón el cananeo, y Judas Iscariote, que después traicionó a Jesús.

Jesús envió a estos doce con las siguientes instrucciones: «No vayan a las regiones de los paganos ni entren en los pueblos de Samaria; vayan más bien a las ovejas perdidas del pueblo de Israel. Vayan y anuncien que el reino de los cielos se ha acercado.

Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons. You received without payment; give without payment.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

SERMON: Professor Tom Moriarty



All stand as you are able

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

Sanen a los enfermos, resuciten a los muertos, limpien de su enfermedad a los leprosos y expulsen a los demonios. Ustedes recibieron gratis este poder; no cobren tampoco por emplearlo.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

EL SERMÓN: El Rev. Filemón Díaz, DMin

Todos de pie

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras; subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively

Leader: Father, we pray for your holy Catholic Church;

People: That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest.

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

The People may add their own petitions.

The Celebrant adds a concluding Collect.

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los Muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Quien dirige y el pueblo oran en forma responsorial.

Líder: Padre, oramos por tu santa iglesia católica.

Pueblo: Que seamos una.

Concede que cada miembro de la iglesia te sirva leal y humildemente.

Que el mundo glorifique tu nombre.

Rogamos por todo el clero al servicio de la Iglesia.

Que ministren fielmente tu palabra y sacramentos.

Rogamos por toda persona que gobierna y ejerce autoridad en las naciones del mundo.

Que florezca la justicia y la paz en la tierra.

Llénanos de gracia para cumplir tu voluntad en lo que hagamos.

Que nuestras obras sean agradables ante tu vista.

Ten compasión de quienes sufren cualquier dificultad o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga paz eterna a quienes han fallecido.

Que les brille tu luz perpetua.

Te alabamos por los santos y santas que han entrado en tu gozo.

Que también nosotros seamos parte de tu reino eterno.

Oremos por nuestras necesidades y las de nuestro prójimo.

El pueblo ora.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

Quien preside agrega una colecta de cierre.

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

All kneel or stand

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of Christ be always with you.

People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

The Holy Communion

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offering and come into his courts. *Psalm 96:8*

OFFERTORY ANTHEM: *O Salutaris Hostia*. Music by Edward Elgar – The Cathedral Choir (*Today's Music & Notes*, p. 5)

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti de pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado sin hacer. No te hemos amado de todo corazón; no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y caminaremos en tus sendas para gloria de tu nombre. Amén.

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS

La Santa Eucaristía

Celebrante dice:

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

HIMNO de OFFERTORIO: *Nicaraguense de la Misa Popular Nicaragüense* por Manuel Dávila Flor y Canto 3, 273 (*del Himnario*).

All Stand

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give God thanks and praise.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

By your will they were created and have their being.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

By his blood, he reconciled us.

By his wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Todos de pie

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: Y con tu espíritu.
Celebrante: Elevemos los corazones.
Pueblo: Los elevamos al Señor.
Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Por Jesucristo nuestro Señor. Para cumplir la promesa de tu Hijo, el Espíritu Santo descendió sobre sus discípulos para enseñarles y guiarlos a toda verdad, uniendo así pueblos de diversas lenguas en afirmar la misma fe, y empoderando a tu pueblo para servirte como un sacerdocio ungido y predicar el evangelio a todas las naciones.

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.

Gloria a ti, ahora y por siempre.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.

De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Mas nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.

Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

Por su sangre nos ha reconciliado.

Por sus heridas somos sanados.

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

SANCTUS: S117 *Holy, holy, holy Lord* by James McGregor - Choir & Congregation (*Today's Music & Notes*, p. 5)

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Lord God of our Forebears: God of Abraham, Isaac, and Jacob; of Esther, Elizabeth, and the Blessed Virgin Mary, God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

SANTO: #4 *Santo de la Misa San José*, par Mary Frances Reza Flor y Canto 3, 13 (*del Himnario*).

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,
Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.

Señor Dios de nuestros Padres; Dios de Abrahán, Isaac y Jacob; de Ester, Isabel y la Santísima Virgen María, Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre.

Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant We break this bread to share in
the Body of Christ.;

People **We who are many are one body,
for we all share in the one bread.**

FRACTION ANTHEM: S164 *Christ our Passover*
by Franz Schubert (*Today's Music & Notes* p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the
following Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION HYMN: 314 *Humbly I adore thee*
(*Today's Music & Notes* p. 6)

Celebrant and People

**Loving God, we give you thanks
for restoring us in your image and
nourishing us with spiritual food in the
Sacrament of Christ's Body and Blood.
Now send us forth a people, forgiven,
healed, renewed;
that we may proclaim your love to the world
and continue in the risen life of Christ our
Savior. Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante Partimos este pan para compartir
el Cuerpo de Cristo.

Pueblo **Nosotros que somos muchos somos
un solo cuerpo, porque todos
participamos de un solo pan.**

HIMNO de la FRACCIÓN: #5 *Cordero de Dios*
de la *Misa Melódica*, por Alejandro Mejía Flor y
Canto 3, 112 (*del Himnario*).

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #27 *Donde Nace La Flor*
por Carlos Rosas Flor y Canto 3, 708 (*del Himnario*).

Celebrante y Pueblo

**Dios amoroso, te damos gracias
por restaurarnos a tu imagen y
nutrirnos con alimento espiritual en el Sacramento del
Cuerpo y la Sangre de Cristo.
Ahora envíanos un pueblo, perdonado,
sanado, renovado;
para que proclamemos tu amor al mundo continuar
en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador.
Amén.**



Saint Basil of Caesarea

FINAL BLESSING

May the Spirit of truth lead you into all truth, giving you grace to confess that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the wonderful works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 657 *Love divine, all loves excelling*
(*Today's Music & Notes: p. 7*)

Dismissal

Deacon Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit.
People **Thanks be to God.**

ORGAN POSTLUDE: *A Mighty Fortress is Our God* arr by Carl F. Mueller - Canon Adrien Cotta (Today's Music & Notes p. 7).

CARILLON POSTLUDE

AVE MARIA

Lector Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo **Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.**

BENDICIÓN FINAL

Que el Espíritu de verdad los guíe hacia la verdad plena, dándoles la gracia de confesar que Jesucristo es el Señor y de proclamar las maravillas de Dios; y que la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca siempre. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #12 *Una Mirada de Fe* par Donna Peña Flor y Canto, 337 (del Himnario)

El Envío

Deacon Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

This week we pray for | Esta semana orámos por:

Ihunna * Mary * Pedro * Juanito * Alison * Linda M.* Mayra * Mark * Noreen * Bernice * Dale G. * Nancy
Hazel * Carmen * Vicky * Eloise * Nancy * Elvia * Roberto * Brian * Imelda * Sherene * José
John * George * Bobbie * Susan * Aurelia * Paradise * Leslie * Lizeth * Fabiola * Kathey * Stephenie

In the Diocesan Cycle of Prayer | Ciclo de oración Diocesana:

For summer ministries: Vacation Bible School, mission trips, pilgrimages, camps and day camps.

In thanksgiving for | En acción de gracias por:

A gift of flowers from | Un regalo de flores de parte de
Claudia Fox Olea y Leo
The loving memory of | En cariñoso recuerdo de
Charla Ann Stewart Brown

TODAY'S SERVICE:

Preaching 10:30 a.m.: Professor Tom Moriarty

Presiding, & Preaching 1:00 p.m.:

The/El Rev. Filemón Díaz, DMin

Deacon: The/El Rev. Bertram Nagarajah, PhD

Assisting: The/La Rev. Madre Anna Lange-Soto

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30 AM: Steve Sosnowski

Acolyte 10:30 AM: Vinaya Suryakumar

Crucifer 1:00 PM: Izael Uribe

Acolyte 1:00 PM: Lorenzo Carrillo Arciniega

Altar Guild 10:30: Sherene Charleson

Altar Guild 1:00: Lorenzo Carrillo Arciniega

Canon for Administration:

Shane Patrick Connolly

Vestry Member in Charge: Sherene Nagarajah

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

Lectors 10:30 AM: 1 Sarah Nunes

2 Barbara Snyder

Intercessor: Vinaya Suryakumar

1:00 p.m. Lector 1: Sussy Gonzalez

1:00 p.m. Salmo: Myrna Gonzalez

1:00 p.m. Lector 2: Miguel Rocha

1:00 p.m. Oración de los fieles: Yolanda Espinosa

Ave Maria: Margarita Rocha

Ushers 10:30: Alan Fong

Barbara Snyder

Ushers 1:00: José Manuel & Imelda Alvarez

Hospitality 10:30AM: Chris Kenward

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins

Natalie Lias

Elena Lamp

Hilary Langhorst

Sally LeSchofs

Basses

Dan Hanasaki

Roger McCracken

Marc Volcere

Robert "Woody" Woods

Altos

Katrina Ayres

Karen Gentile

Elizabeth Finkler-Hanasaki

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)

Michaël Sang-Min Kim

Sebastián Díaz Limón

Elena Hernández

Mayra Herrera

Nancy Limón

Aldegundo Hernández

Juvina Muñoz

Rodolfo Muñoz

Karla Pardo

Margarita Cruz

The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Ned Wappler (Congas)

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



**Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327**



**TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ



Today's Music & Notes
Proper 6, Pentecost 3
June 14, 2026

CARILLON PRELUDE

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly

ORGAN PRELUDE: *Jesu, Joy of Man's Desiring* by Johann Sebastian Bach – Canon Adrien Cotta

PROCESSIONAL HYMN: 411 *O bless the Lord, my soul!*



1 O bless the Lord, my__ soul! His__ grace to__ thee pro - claim!
 2 O bless the Lord, my__ soul! His__ mer - cies__ bear in mind!
 3 He will not a - lways chide; he__ will with__ pa - tience wait;
 4 He par - dons all thy__ sins, pro - longs thy__ fee - ble breath;
 5 He clothes thee with his__ love, up - holds thee__ with his truth;
 6 Then bless his ho - ly__ Name, whose grace hath__ made thee whole,



1 And all that is with - in__ me__ join to bless his__ ho - ly Name!
 2 For - get not all his ben - e - fits! The Lord to__ thee is kind.
 3 his wrath is ev - er slow__ to__ rise and read - y__ to a - bate.
 4 he heal - eth thine in - fir - mi - ties and ran - soms_ thee from death.
 5 and like the ea - gle he__ re - news the vi - gor__ of thy youth.
 6 whose lov - ing - kind - ness crowns thy__ days: O bless the__ Lord, my soul!

Words: James Montgomery (1771-1854); para. of Psalm 103:1-5
 Music: *St Thomas (Williams)*, melody Aaron Williams (1731-1776)

GLORIA: S278 *Glory to God in the highest*, William Mathias

2

1. Glo - ry to God in the high - est, and peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God,
heaven - ly King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship, you we give you thanks, we
praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus Christ, on - ly Son of the
Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you take a - way the sin of the world: have
mer - cy on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
3
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the
Ho - ly Spi - rit, in the glo - ry of
God the Fa - ther, A - - - men.

Setting: William Mathias (b. 1934)

SEQUENCE HYMN: 635 *If thou but trust in God* (v. 1 before the Gospel, v. 2 after)

Unison or harmony

1 If thou but trust in God to guide thee, and hope in him through
2 Sing, pray, and keep his ways un - swerv - ing; so do thine own part

all thy ways, he'll give thee strength what - e'er be - tide thee,
faith - ful - ly, and trust his word, though un - de - serv - ing;

and bear thee through the e - vil days. Who trusts in God's un -
thou yet shalt find it true for thee; God nev - er yet for -

chang - ing love builds on a rock that nought can move.
sook in need the soul that trust - ed him in - deed.

OFFERTORY ANTHEM: O Salutaris Hostia. Music by Edward Elgar – The Cathedral Choir

SANCTUS: S117 *Holy, holy, holy Lord* by James McGregor

Ho - ly, ho - ly, ho - ly, — Lord God of Hosts: Heaven and
earth are full of thy glo - ry. Glo-ry be to thee, O Lord Most High.
Bless - ed is he that com - eth in the name of the
Lord. Ho - san - na in the high - est.

FRACTION ANTHEM: S164 *Christ our Passover* by Franz Schubert

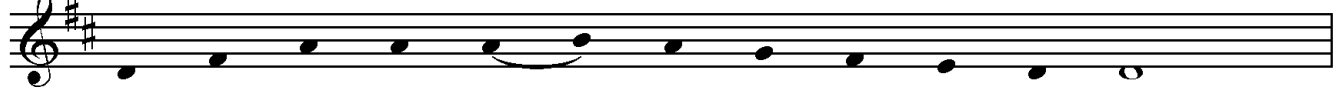
Je - sus, Lamb of God: — have mer - cy on — us. — Je - sus bear - er of our sins: have
mer - cy on — us. — Je - sus, — re - deem - er, re - deem - er of — the
world: — give — us your peace, — give — us — your peace. —

Setting: From *Deutsche Messe*; Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

COMMUNION HYMN: 314 *Humbly I adore thee*



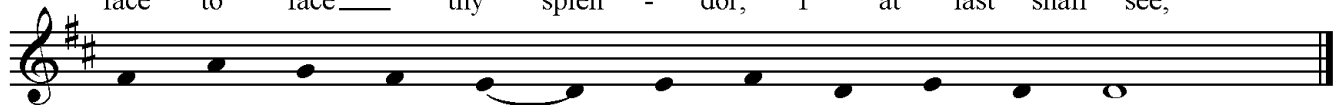
1. Hum - bly I a - dore___ thee, Ver - i - ty un - seen,
2. Taste and touch and vi - sion to dis - cern thee fail;
3. O me - mo - rial won - drous of the Lord's own death;
4. Je - sus, whom now hi - den, I by faith be - hold,



who thy glo - ry hid - est 'neath these sha - dows mean;
faith, that comes by hear - ing, pier - ces through the veil.
liv - ing Bread that giv - est all thy crea - tures breath,
what my soul doth long___ for, that thy word fore - told;



lo, to thee___ sur - ren - dered, my whole heart is bowed,
I be - lieve___ what - e'er___ the Son of God hath told;
grant my spi - rit ev - er by thy life may live,
face to face___ thy splen - dor, I at last shall see,



tranced as it be - holds___ thee, shrined with - in the cloud.
what the Truth hath spo - ken, that for truth I hold.
to my taste thy sweet - ness nev - er fail - ing give.
in the glo - rious vi - sion, bless - ed Lord, of thee.

Words: Alt. Thomas Aquinas (1225? -1275); sts. 1-3, tr. *Hymnal* 1940, st. 4 tr. *Hymnal* 1982
Music: *Adore devote* French church melody, Mode 5, *Processional*, 1697

Do you love the music at Trinity Cathedral? Like , subscribe , and share !



<https://www.instagram.com/trinitycathedralsj/>



<https://www.youtube.com/c/trinityepiscopalcathedralsanjose>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>



<https://x.com/trinitysj>

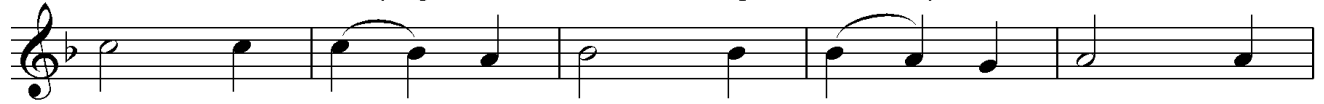
CLOSING HYMN: 657 *Love divine, all loves excelling*



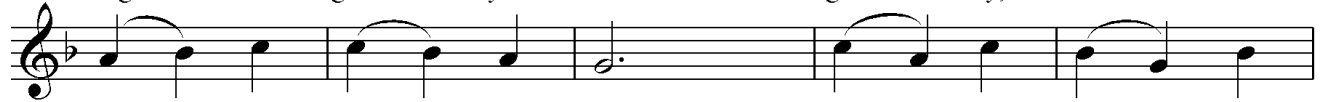
1. Love di - vine, — all loves ex - cell - ing, joy of heaven, to earth come down,
2. Come, al - migh - ty to de - liv - er, let us all thy life — re - ceive;
3. Fi - nish then — thy new cre - a - tion; pure and spot - less let — us be;



fix in us — thy hum - ble dwell - ing, all thy faith - ful mer - cies crown.
sud - den - ly — re - turn, and nev - er, nev - er more thy tem - ples leave.
let us see — thy great sal - va - tion per - fect - ly re - stored in thee:



Je - sus, thou — art all com - pas - sion, pure, un -
Thee we would — be al - ways bless - ing serve thee
Changed from glo - ry in - to glo - ry, till in



bound - ed love — thou art; vis - it us — with
as — thy hosts — a - bove, pray, — and praise — thee
heaven — we take — our place, till — we cast — our



thy — sal - va - tion, en - ter ev - ery trem - bling heart.
with - out ceas - ing, glo - ry in — thy per - fect love.
crowns be - fore — thee, lost in won - der, love, and praise.

Words: Charles Wesley, 1747

Music: *Hyfrydol*, Rowland Hugh Prichard (1811-1887)

ORGAN POSTLUDE: A Mighty Fortress is Our God arr by Carl F. Mueller – Canon Adrien Cotta

CARILLON POSTLUDE

Carillonneur: Canon Shane Patrick Connolly



TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!



Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327

Del Himnario ¡Gloria a Dios!



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

81 N 2nd Street
San José, CA 95113
cathedral@trinitysj.org

Segundo Domingo de Pentecostés

7 de mayo, 2026

APERTURA

#28 Vienen con Alegría Señor

Cesáreo Gabaráin FC3.545

ESTRIBILLO:

Vienen con alegría, Señor,
cantando vienen con alegría, Señor,
los que caminan por la vida, Señor,
sembrando tu paz y amor.

1. Vienen trayendo la esperanza
a un mundo cargado de ansiedad
a un mundo que busca y que no alcanza
camino de amor y de amistad.
2. Vienen trayendo entre sus manos
esfuerzos de hermanos por la paz,
deseos de un mundo más humano
que nacen del bien y la verdad.
3. Cuando el odio y la violencia
aniden en nuestro corazón,
el mundo sabrá que por herencia
le aguardan tristezas y dolor.

Fin: ESTRIBILLO

GLORIA

#1B Gloria Trinitario Mario Aravena FC3.389

// Al Dios Santo, Uno y Trino, ¡Gloria!
En el Cielo y en la Tierra, ¡Gloria! //

Gloria al Padre Creador, y a su Hijo Redentor,
Y al Espíritu de Amor, Buen Consolador,

(rápido) // Gloria al Padre, Gloria al Hijo,
Y al espíritu de Amor. //

2x

Al Dios Santo, Uno y Trino, ¡Gloria!
En el Cielo y en la Tierra,
(despacio) ¡Gloria!

SECUENCIA

#3 Aleluya Misa Popular, John Schiavone FC3 119

ESTRIBILLO // ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! //

1. La diestra del Señor ha hecho prodigios,
La diestra del Señor nos ha salvado.
2. Resucitó Jesús de entre los muertos,
Sobre él la muerte no tendrá dominio.
3. Domina Cristo todo el universo,
Cristo Señor reina en su trono.

ESTRIBILLO

OFERTORIO

#15 Ofertorio Nicaraguense

Misa Popular Nicaragüense; Manuel Dávila FC3.273

ESTRIBILLO

Te ofrecemos, Padre nuestro, / con el vino y con el pan
nuestras penas y alegrías, / el trabajo nuestro afán.

1. Como el trigo de los campos / bajo el signo de la cruz
se transformen nuestras vidas / en el cuerpo de Jesús.
2. A los pobres de la tierra, / a los que sufriendo están,
cambia su dolor en vino, / como la uva en el lagar.
3. Estos dones son el signo / del esfuerzo de unidad,
que todos realizamos / en el campo y la ciudad.
4. Es tu pueblo quien te ofrece / con los dones del altar,
la naturaleza entera, / anhelando libertad.
5. Gloria sea dada al Padre / y a su Hijo Redentor,
y al Espíritu Divino / que nos llena de su amor.

ESTRIBILLO

SANTO

#4 Santo Misa San José, Mary Frances Reza FC3 13

// Santo, Santo, Santo_es el Señor,
Dios del Universo. //

// Llenos están el cielo y la tierra; de tu gloria //

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! **2x**

Bendito_el que viene en el nombre del Señor.

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! **2x**

FRACCIÓN DEL PAN

#5 Cordero de Dios Misa Melódica, Alejandro Mejía FC3.112

// Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
Ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. //

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,

Danos la paz, danos la paz.

Danos, danos, danos la paz.

Danos, danos, da^nos la paz.

COMUNIÓN

#24 Donde Nace La Flor Carlos Rosas FC3.708

1. Si quieres conocer / los colores más bellos, /
Ver el agua correr y_oír cantar el ave_azul, /
Necesitas beber del manantial del agua viva
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color
2. Si tú quieres saber / cómo son esas flores /
Cómo es el cantar del ave azul de_aquel lugar /
Todo eso_hallarás al escalar esa montaña /
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color
3. Si caminas con fe, / tú verás esas flores. /
Oirás el cantar del pajarillo y del gorrión /
Verás agua correr, verás a Cristo_en tu hermano /
Donde brota_el amor, donde nace la flor /
Del más bello color

SALIDA

#12 Una Mirada de Fe Donna Peña FC3

1. // Una mirada de fe, una mirada de fe,
Es la que puede salvar al pecador. //

ESTRIBILLO

Y si tu vienes a Cristo Jesús, El te perdonará.
Porque una mirada de fe,
es la que puede salvar al pecador.

2. // Una mirada de_amor, una mirada de_amor,
Es la que puede salvar al pecador. //
3. // Es la mirada de Dios, Es la mirada de Dios,
Es la que puede salvar al pecador. //

Fin: ESTRIBILLO